

■ ■ عین الأنسب للجواب عن الترجمة أو المفهوم من أو إلى العربية (۱۶۶ - ۱۷۴)

۱۶۶- « لا يزال المرء يُعتبر عالمًا مادام يكون في طلب العلم، فإذا ظنَّ أنه أصبح عالمًا فقد بدأ جهله! »:

- ۱) انسانی که مادام در طلب علم باشد داناست، پس هرگاه گمان کند که عالم است، جهل او آغاز شده!
- ۲) همیشه انسان داناست تا وقتی که در طلب علم می‌باشد، هر وقت گمان کرد که حتماً دانا است، جهل او آغاز می‌شود!
- ۳) انسان همچنان عالم محسوب می‌شود مادامی که در طلب علم باشد، اما هرگاه گمان کند که دانا شده است، قطعاً جهل او آغاز شده!
- ۴) پیوسته انسان عالم است مادامی که در پی کسب علم می‌باشد، پس وقتی گمان کند که بسیار دانسته، جهلش قطعاً شروع می‌شود!

۱۶۷- « كان طالبٌ مؤدّبٌ في الصفِّ، يستمع الطالب قبل أن يُجيب عن الأسئلة (استماعًا): »:

- ۱) آن دانش‌آموز مؤدّبی که در کلاس است، قبل از پاسخ دادن به سؤالات، بدقت گوش می‌دهد!
 - ۲) آن دانش‌آموز مؤدّب که در کلاس حضور دارد، قبل از جواب دادن به سؤالها بخوبی گوش می‌دهد!
 - ۳) دانش‌آموز مؤدّبی در کلاس بود، این دانش‌آموز قبل از آنکه به سؤالات جواب دهد حتماً گوش می‌داد!
 - ۴) دانش‌آموز مؤدّب در کلاس حضور داشت، این دانش‌آموز قبل از اینکه به سؤالها پاسخ دهد گوش می‌داد!
- ۱۶۸- « من ذالذي يشاهد الشجرة تنمو من حبة صغيرة و تبدل إلى غصون نضرة، و لا يتعجب! »:
- ۱) چه کسی است آنکه نگاهش به درختی بیفتد که از دانه‌ای کوچک رشد کند و به شاخه‌های سرسبز تبدیل شود، اما تعجب نکند!
 - ۲) او کسی است که درختی را که از یک دانه کوچک رشد کرده و به شاخه‌هایی تازه تبدیل شده مشاهده می‌کند، ولی تعجب نمی‌کند!
 - ۳) او کسی است که نگاه می‌کند به درخت که از دانه‌ای کوچک نمو کرده و تبدیل به شاخه‌های تر و تازه شده، ولی تعجب نمی‌کند!
 - ۴) کیست آنکه درخت را ببیند که از یک دانه کوچک نمو می‌کند و به شاخه‌هایی تر و تازه تبدیل می‌شود، و تعجب نکند!

۱۶۹- « ما فهمتُ لماذا هجرني أحبتي و فرحوا عُداتي، و أنا كنتُ أحبهم دائماً و أرجوهم في حياتي! »:

- ۱) نفهمیدم چرا دوستانم از من جدا شدند و دشمنانم را شاد کردند، در حالیکه من همیشه آنها را دوست می‌داشتم و در زندگی به آنها امیدوار می‌بودم!
- ۲) چیزی که نفهمیدم این است که چرا دوستانم رهایم کردند و دشمنانم شاد شدند، حال آنکه همیشه دوستشان می‌دارم و در زندگی به آنها امیدوارم!
- ۳) آنچه نفهمیدم این بود که چرا دوستانم از من جدا شده دشمنانم را شاد کردند، و من دائماً آنها را دوست داشته و به آنها در زندگی امید دارم!
- ۴) نمی‌فهمم چطور دوستانم از من جدا شدند و دشمنانم را شاد کردند، وقتی که همیشه دوستشان داشته و در زندگی به آنها امید داشتم!

۱۷۰- عَيْنَ الصَّحِيحِ:

- ۱) بعضُ النَّاسِ مِنْ نُهَاءِ الْأَعْمَالِ السَّيِّئَةِ دَائِمًا؛ بعضی از مردم از نهی کنندگان کارهای بدِ همیشگی هستند!
- ۲) وَلَكِنْ كَثِيرًا مِنَ الشَّبَابِ لَا يُحِبُّونَ أُمَّهَاتِهِمْ وَوَالِدِيهِمْ؛ ولی جوانان، بسیاری از امر و نهی آنان را دوست ندارند،
- ۳) وَ يَرِيدُونَ أَنْ يَصِلُوا هُمْ أَنْفُسَهُمْ إِلَى نَتِيجَةِ أَعْمَالِهِمْ؛ و می‌خواهند که آنها خودشان به نتیجه کارهایشان برسند،
- ۴) نَعَمْ، قَدْ يَصِلُونَ إِلَى النَّتِيجَةِ وَلَكِنْ مَعَ خَسَارَةٍ لَا تُعَوِّضُ!؛ آری، قطعاً به نتیجه می‌رسند اما با خسارتی که جبران نمی‌شود!

۱۷۱- عَيْنَ الْخَطَأِ:

- ۱) إِنَّ الصَّبْرَ عَلَى مَا أَصَابَنَا، يَجْعَلُنَا مِنَ الصَّابِرِينَ؛ آن صبر که در مصائب به ما دست می‌دهد، ما را از صابران می‌گرداند!
- ۲) إِنَّهُ الطِّفْلُ الَّذِي يَقْتَرِبُ مِنَ النَّارِ وَ لَا يَعْرِفُ خَطَرَ ذَلِكَ؛ کودکی را که به آتش نزدیک می‌شود و خطر آن را نمی‌داند نهی کن!
- ۳) تَصْغِيرُ الْخَذِّ عِنْدَ الْغَضَبِ عِلَامَةٌ مِنْ عِلَائِمِ الْمُعْجَبِينَ بِأَنْفُسِهِمْ؛ روی برگرداندن چهره هنگام خشم علامتی از علامتهای خودپسندان است!
- ۴) إِذَا نَشَاءُ أَنْ تَعْمَرَ الْحِكْمَةَ فِي قَلْبِنَا فَعَلِينَا أَنْ نَكُونَ مُتَوَاضِعِينَ؛ هرگاه بخواهیم که حکمت در قلبمان ماندگار شود بر ما است که متواضع باشیم!

۱۷۲- «بعضی حیوانات با غریزه خود گیاهان داروئی را می‌شناسند». عَيْنَ الصَّحِيحِ:

- ۱) إِنَّ الْبَعْضَ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ يَعْزِزُهَا تَعْلَمُ الْأَعْشَابَ الطَّيِّبَةَ!
- ۲) إِنَّ بَعْضَ الْحَيَوَانَاتِ تَعْرِفُ بَعْزَهَا الْأَعْشَابَ الطَّيِّبَةَ!
- ۳) تَعْرِفُ بَعْضُ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ أَعْشَابًا طَيِّبًا بِالْغَرِيزَةِ!
- ۴) تَعْلَمُ بَعْضُ الْحَيَوَانَاتِ أَعْشَابًا طَيِّبًا بِالْغَرِيزَةِ!

۱۷۳- عَيْنَ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاعَاتِ:

«دراسة نفقة نقل النفط مهمة، قد تستخدم آلات تستغرق وقتاً أقل و هي أرخص!»:

..... هزینه انتقال نفت مهم است، گاهی وسائلی که وقت کمتری می‌گیرد و است!

- ۱) برآورد / بکار می‌بریم / ارزان
- ۲) بررسی / بکار برده می‌شود / ارزاتر
- ۳) تحقیق کردن / بکار می‌بریم / ارزاتر
- ۴) مطالعه کردن / بکار می‌برند / ارزان

۱۷۴- عَيْنَ غَيْرِ الْمُنَاسِبِ لِلْمَفْهُومِ: «إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ»

- ۱) نباید سخن گفت ناساخته
- ۲) زبان درکش ای مرد بسیار دان
- ۳) حذر کن ز نادان ده مرده گوی
- ۴) به گوینده گیتی برازنده است
- نشاید بریدن نینداخته!
- که فردا قلم نیست بر بی‌زبان!
- چو دانا یکی گوی و پرورده گوی!
- که گیتی به گویندگان زنده است!

■ ■ عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي الإِعْرَابِ وَ التَّحْلِيلِ الصَّرْفِيِّ (١٧٥ - ١٧٧)

١٧٥- ﴿ وَ عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ ... ﴾:

- (١) هو: اسم - ضمير منفصل - للغائب - مبني / مبتدأ و مرفوع، و الجملة اسمية
- (٢) خير: اسم - مفرد مذكر - اسم تفضيل (أصله: أخير) - معرفة / خبر و مرفوع
- (٣) تَكْرَهُوا: مضارع - مزيد ثلاثي (من باب إفعال) - متعدُّ / فعل و مع فاعله: جملة فعلية
- (٤) شَيْئًا: مفرد مذكر (جمعه: «أشياء») - نكرة - مبني / مفعول أو مفعول به و منصوب

١٧٦- « نَحْنُ نَغْرَسُ أَشْجَارًا لِكِي يَأْكُلَ مِنْ ثَمَارِهَا الْآخَرُونَ! »:

- (١) أَشْجَارًا: اسم - جمع مكسر أو تكسير (مفردة: شجر، مؤنث) - نكرة - معرب / مفعول أو مفعول به و منصوب
- (٢) ثَمَار: اسم - جمع مكسر أو تكسير (مفردة: ثمرة، مذكر) - معرب / مجرور بحرف الجر؛ من ثمار: جار و مجرور
- (٣) نَغْرَسُ: فعل مضارع - للمتكلم مع الغير - مجرد ثلاثي - لازم - معلوم / فعل مرفوع و مع فاعله: جملة فعلية و خبر و مرفوع
- (٤) يَأْكُلُ: فعل مضارع - مجرد ثلاثي - متعدُّ / فعل منصوب بحرف « لكي »

(= المضارع الالترامي في الفارسية) و فاعله « الآخرون »

١٧٧- « قَدْ أَتَشَدُّ شَاعِرَانِ كَبِيرَانِ قَصِيدَتَيْنِ عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمَا إِيوَانَ كَسْرَى! »:

- (١) مَشَاهِدَةٌ: مفرد مؤنث - مصدر (من باب مفاعلة) - معرب / مجرور بحرف الجر؛ عند مشاهدة: جار و مجرور
- (٢) كَسْرَى: اسم - مفرد مذكر - معرفة (علم) - معرب / مضاف إليه و مجرور، و المضاف كلمة « إيوان »
- (٣) شَاعِرَانِ: اسم - متنى منكر - اسم فاعل (اشتقاقه من مادة « شعر ») - معرفة / فاعل و مرفوع بالألف
- (٤) أَتَشَدُّ: فعل ماضٍ - للغائب - مزيد ثلاثي (من باب افتعال) / فعل و فاعله « شاعران » و الجملة فعلية

■ ■ عَيْنُ الْمُنَاسِبِ لِلْجَوَابِ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ (١٧٨-١٨٥)

١٧٨- عَيْنُ الْخَطَأِ فِي ضَبْطِ حَرَكَاتِ الْحُرُوفِ:

- (١) لَمْ يَلْتَفِتُوا إِلَيْهِ حَتَّى أَسْرَعَ إِلَيْهِ أَحَدُ النَّاسِ وَ أَنْقَذَهُ!
- (٢) مَا اسْمُ الْكَهْفِ الَّذِي هُوَ مِنْ أَطْوَلِ الْكَهُوفِ الْمَائِيَّةِ فِي الْعَالَمِ!
- (٣) بَعْدَ أَيِّ حَادِثٍ تَارِيخِيٍّ اِسْتَدَّتْ نَقْلَ الْكَلِمَاتِ الْفَارِسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ!
- (٤) إِيرَانَ مِنْ أَكْبَرِ الدُّوَلِ الْمُصَدَّرَةِ لِلنَّفْطِ وَ أَنْجَحَهَا فِي مَدَّ خُطُوطِ الْأَنْبِيَّابِ!

١٧٩- عَيْن وزن « أفعل » ليس اسم تفضيل:

- (١) أسعى الشَّباب، أخبرنا بنتيجة سعيه!
 (٢) إن زميلي حسناً أحسن إخوته في العائلة!
 (٣) أهدى أخي عيوبي إليّ بعد ما أصلح نفسه!
 (٤) زرت أطول الكهوف المائيّة مع أحبّ أصدقائي!

١٨٠- عَيْن الصَّحيح للجواب عن السؤال:

« تبدأ أعمال المكتبات العامّة في السّاعة الثّامنة إلّا ثلثاً! ». في أيّة ساعة تبدأ الأعمال؟

- (١) ٧:٢٠' (٢) ٧:٤٠' (٣) ٨:٢٠' (٤) ٨:٤٠'

١٨١- عَيْن كلمة « من » منصوبة:

- (١) كلّ من ليس مينا فهو لا يعرفنا!
 (٢) لعلّ الله يرحم من رحم الناس!
 (٣) أعلم النّاس من جمع علم النّاس إلى علمه!
 (٤) لا يندم من يعمل بواجباته في الحفاظ على البيئة!

١٨٢- عَيْن الاسم مضافاً و موصوفاً معاً:

- (١) قرأ المعلم قصيدة الشّاعر أحمد شوقي الجميلة في الصّف بصوت جميل!
 (٢) طلب المريض هذه الأدوية المكتوبة على الورقة من الطّبيب الصّيدلي!
 (٣) يكذب الإنسان الضّعيف دائماً لأنّه يحبّ الابتعاد عن الحقيقة!
 (٤) ساعدت الممرضة الحنون رجلاً تصادم بالسيّارة في الشّارع!

١٨٣- عَيْن ما فيه تأكيدٌ للفعل:

- (١) لا غاية هناك إلّا أن نحصل عليها حصولاً كاملاً بالشّوق و الرغبة!
 (٢) يجب أن نعمل واجبنا بالرّغبة للوصول إلى الهدف عمل الدؤوبين!
 (٣) أرغب في أقوى الوسائل التي أوصلتني إلى النجاح رغبة كثيرة!
 (٤) الرغبة في العمل تحتاج إلى نفس قويّة احتياجاً فعليك بها!

١٨٤- عَيْن ما ليس فيه « الحال »:

- (١) لا تتسامحوا و أنتم تحسبون أن لكم فرصة كثيرة،
 (٢) لأنكم إذا تبدؤون بالعمل و هو يحتاج إلى زمان،
 (٣) لا تجدون الفرصة كثيرة و هي قليلة و قصيرة دائماً،
 (٤) فيجب أن تستفيدوا من الفرصة و لو كانت قليلة!

١٨٥- عَيْن ما لم يذكر فيه المستثنى منه:

- (١) تحافظ طالبات مدرستنا على النّظم إلّا واحدة منهن!
 (٢) لم يحضر أصدقائي في الحفل إلّا ثلاثة منهم!
 (٣) لا يُربّي أبي في مزرعته إلّا الطّيور الأهليّة!
 (٤) يهتمّ مواطنونا بنظافة البيئة إلّا قليلاً منهم!